

## Chinese Simplified

### 若望福音

#### 前言

若望福音的立意新颖，尽管它也是一部记述耶稣生平和教导的福音书，但是却与另外三部福音有很大不同。这部福音的写作时间很晚，约在公元一世纪末，在那个时候，各地的基督徒团体可能已经熟悉了另外三部福音。因此，作者不想重复其他福音中所记载的事迹，而是在记述耶稣的生平事迹之外，对主基督的教导进行了深入的神学分析和反省。然而，若望福音中对耶稣生平事迹着墨不多，仅为了支持他的反省和学说。而且，这个反省也并非耶稣和他所讲的比喻原意，而是作者对耶稣基督教导的解释和神学反省。

作者在书中以见证人自居，他书中的很多事迹都是以“目击者”的口吻写成的。然而，若望福音中大部分内容充满了象征意义，而且很多从旧约圣经中摘选的内容。在若望福音中，记述了初期教会的圣事，诸如洗礼和圣体圣事，并表明耶稣基督为他们建立了这些圣事。

在阅读这部福音时，我们会感觉进入了另一个世界。因为对观福音简洁、明快地位我们记述了耶稣的生平与事迹，而这部福音却充满了神圣、象征和神学性的特质。

根据古老的传统，这部福音的作者就是载伯德的儿子若望。这部福音的原始素材很有可能取自若望的宣讲。然而无疑地，我们现在所有的这部福音书是由若望的门徒整理写成的。

在若望福音诸多精彩的片断中，我们不妨引用其美妙的前言来概括这部福音：耶稣是谁？他是成为血肉的圣言；面对耶稣，人类作何选择？或是接纳耶稣或是在黑暗中生活。

## English

### THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN

#### Introduction

*The book of John is very original; it is also a gospel but very different from the other three. It is written quite late, at the end of the Century: the Christian communities most probably already knew the other gospels. The author does not want to repeat them, instead he makes a profound theological reflection about Jesus, although without completely abandoning the aspect of "retelling the sayings and deeds of the Master." But the deeds are very few, just enough to give support to doctrine. And the doctrine is not the original one of Jesus, the parables, but long discourses where this doctrine is explained as a theological reflection.*

*The author presents himself as witness, and many events present in his gospel appear as told by a "personal witness". But most of what is being said is full of symbolisms, many of them taken from the Old Testament. The sacraments of the first Christian communities also appear here, baptism and the eucharist, being Jesus himself the one who makes reference to them.*

*We feel transported to another world while reading this gospel: the direct, simple style of the Synoptic gospels allowing us to understand them as a chronicle of Jesus' life, here becomes solemn, theological, and symbolic.*

*A very old tradition identifies the author with the apostle John, son of Zebedee. It is very possible that John's preaching be at the origin of this gospel. But its writing, as we have it today, is without doubt work of his disciples, some of whom were also called John.*

*Among the many famous fragments of this gospel we single out the splendid Prologue, being the proclamation and announcement of the whole message: Who is Jesus, the incarnate Word; and what is the human drama: to accept Jesus or to take refuge in darkness.*

1

1 元始之初就有“道”，  
“道”与天主同在，  
“道”即是天主。  
2 原初“道”就与天主同在。  
3 万物由“道”而成，  
没有“道”就没有一切。  
4 万物在“道”内有生命，  
这生命就是人类的光。  
5 光在黑暗中照耀，  
黑暗无法胜过它，  
6 有一人，为天主所遣，  
名字叫若翰。  
7 他来作证，给那光作证，  
使众人因他而信。  
8 他并不是那光，  
而是来为光作证的。  
9 那光是真正的光，  
来到世上，普照众人。  
10 他早在世上，  
世界由他而成，  
世人却不认识他。  
11 他来到自家的地方，  
自己人却不接待他。  
12 但凡接待他，信他名的，  
他赐他们权能，  
成为天主的儿女。  
13 他不是由血气，  
不是由情欲，  
也不是随人的意愿而生，  
而是由天主所生。  
14 “道”成为人，住在我们中间，  
充满恩宠和真理。

1 <sup>1</sup>In the beginning was the Word.  
And the Word was with God  
and the Word was God;  
<sup>2</sup>he was in the beginning with God.  
<sup>3</sup>All things were made through him  
and without him nothing came to be.  
Whatever has come to be, <sup>4</sup>found life in him,  
life which for humans was also light.  
<sup>5</sup>Light that shines in the dark:  
light that darkness could not overcome.  
<sup>9</sup>For the Light was coming into the world,  
the true Light that enlightens everyone.  
<sup>10</sup>He was already in the world  
and through him the world was made,  
the very world that did not know him.  
<sup>11</sup>He came to his own,  
yet his own people did not receive him;  
<sup>12</sup>but all who have received him  
he empowers to become children of God  
for they believe in his Name.  
<sup>13</sup>These are born, but without seed  
or carnal desire or will of man:  
they are born of God.  
<sup>14</sup>And the Word was made flesh;  
he had his tent pitched among us,  
and we have seen his Glory,  
the Glory of the only Son  
coming from the Father:  
fullness of truth and loving-kindness.

## 召叫首批门徒

35 第二天，若翰和他的两个门徒又站在那里。36 耶稣走过时，若翰注视着他说：

“看，天主的羔羊。”

37 两个门徒听了这话，就追随了耶稣。38 耶稣转过身，看见有两个人跟着自己，就问：

“你们找什么？”

他们回答说：

“拉比（即老师的意思），你住在哪里？”

39 耶稣说：

“你们来看看吧！”

他们就去看他的住处，当天便留在他那里。那时大约是下午四点钟。

40 听了若翰的话，而去追随耶稣的两个门徒中，有一个是西满伯多禄的兄弟安德肋。41 第二天清晨他去找自己的兄弟西满，对他说：

“我们找到了默西亚（就是基督）。”他就带着西满去见耶稣。

42 耶稣注视着西满说：

“你是若望的儿子西满，你将叫‘刻法’（即磐石的意思）。”

43 第二天，耶稣决定去加里利。他遇见斐理伯，便对他说：

“跟随我。”

44 斐理伯是贝特赛达人，与安德肋和伯多禄是同乡。45 斐理伯找到纳塔乃耳，对他说：

“梅瑟律法和先知书上讲的那位，我们找到了。就是若瑟的儿子，纳匝肋的耶稣。”

46 纳塔乃耳就问：

“纳匝肋能有什么好的吗？”

斐理伯说：“

你来看看吧！”

47 耶稣看见纳塔乃耳向自己走来，就指着他说：

“这是个真正的以色列人，心无诡诈。”

## The first disciples

35 On the following day John was standing there again with two of his disciples. 36 As Jesus walked by, John looked at him and said:

—There is the Lamb of God.

37 On hearing this, the two disciples followed Jesus. 38 He turned and saw them following, and he said to them:

—What are you looking for?

They answered:

—Rabbi (which means *Master*), where are you staying?

39 Jesus said:

—Come and see.

So they went and saw where he stayed and spent the rest of that day with him. It was about four o'clock in the afternoon.

40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard what John had said and followed Jesus. 41 Early the next morning he found his brother Simon and said to him:

—We have found the Messiah (which means *the Christ*).

42 And he brought Simon to Jesus. Jesus looked at him and said:

—You are Simon, son of John, but you shall be called Cephas (which means *Rock*).

43 The next day, Jesus decided to set off for Galilee. He found Philip and said to him:

—Follow me.

44 Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. 45 Philip found Nathanael and said to him:

—We have found the one that Moses wrote about in the Law, and the prophets as well: he is Jesus, son of Joseph, from Nazareth.

46 Nathanael replied:

—Can anything good come from Nazareth?

Philip said to him:

—Come and see.

47 When Jesus saw Nathanael coming, he said of him:

—Here comes an Israelite, a true one; there is nothing false in him.

48 纳塔乃耳问耶稣：

“你在哪里认识我的？”

耶稣回答说：

“斐理伯找你以前，你还在无花果树底下时，我就看见你了。”

49 纳塔乃耳立刻高声回答：

“老师！你是天主的儿子，你是以色列的君王。”

50 耶稣对他说：

“因为我告诉你，我看见你在无花果树下，你就信了。你将看见比这更伟大的事！” 51 耶稣又说：“我实在跟你们说：你们将会看见天开，天主的天使在人子上面上下往来。”

## 加纳婚宴

2

1 第三天，在加利利的加纳，有人举办婚宴，耶稣的母亲在那里。

2 耶稣和他的门徒们也应邀来参加婚宴。3 酒喝光了。耶稣的母亲去对他说：

“他们没有酒了。”

4 耶稣回答说：

“夫人，为什么要管我的事？我的时刻还没到呢！”

5 他的母亲就对仆人说：

“他吩咐你们什么，你们就做什么！”

6 那里有六口石缸，是犹太人行取洁礼时用的。每口缸大约可盛二、三十桶水。7 耶稣对仆人说：

“把这些缸全装满水。”

他们便往缸里倒水，直到缸口。8 耶稣接着说：

“现在去舀一些出来，送给管宴席的尝尝。”

他们就送去了。9 总管尝了尝水变的酒，并不知是从哪里来的，只有那些舀水的仆役们知道。总管便对新郎说：10

“通常人们都先拿出好酒来招待客人，等客人喝得差不多了，才拿出

48 Nathanael asked him:

—How do you know me?

And Jesus said to him:

—Before Philip called you, you were under the fig tree and I saw you.

49 Nathanael answered:

—Master, you are the Son of God! You are the King of Israel!

50 But Jesus replied:

—You believe because I said: ‘I saw you under the fig tree.’ But you will see greater things than that. 51 Truly, I say to you, you will see the heavens opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

## The wedding at Cana

2 1 Three days later there was a wedding at Cana in Galilee and the mother of Jesus was there. 2 Jesus was also invited to the wedding with his disciples. 3 When all the wine provided for the celebration had been served and they had run out of wine, the mother of Jesus said to him:

—They have no wine.

4 Jesus replied:

—Woman, what concern is that to you and me? My hour has not yet come.

5 However his mother said to the servants:

—Do whatever he tells you.

6 Nearby were six stone water jars meant for the ritual washing as practiced by the Jews; each jar could hold twenty or thirty gallons. 7 Jesus said to the servants:

—Fill the jars with water.

And they filled them to the brim. 8 Then Jesus said:

—Now draw some out and take it to the steward.

So they did. 9 The steward tasted the water that had become wine, without knowing from where it had come; for only the servants who had drawn the water knew. So, he called the bridegroom 10 to tell him:

—Everyone serves the best wine first and when people have drunk

普通的酒。你却反把好酒留到现在。”

11 这是耶稣行的第一个奇迹，是在加里利的加纳行的。借此他彰显了自己的荣耀，使门徒们都信了他。

12 事后，耶稣和他的母亲、兄弟以及门徒走上到葛法翁去，在那里住了几天。

### 耶稣和撒玛利亚妇人

4

4 途中必须经过撒玛利亚。5 他来到撒玛利亚的西加尔城，距雅各伯给他儿子若瑟的土地不远。6 “雅各伯井”就在那里。耶稣走得很累，就坐在井边休息，那时约是中午时分。7 一个撒玛利亚妇人来汲水。耶稣对她说：

“请给我点水喝吧！”

8 那时候他的门徒都进城去买食物了。

9 这妇人回答耶稣：

“你是犹太人，怎么向我这个撒玛利亚女人要水喝呢？”（因为犹太人和撒玛利亚人不相往来。）

10 耶稣说：

“要是你知道天主的恩惠，又知道跟你要水喝的是谁，你就会向他求，而他就会把活水赐给你。”

11 妇人说：

“你没有桶，井又那么深，你上哪里去得活水？12 我们的先祖雅各伯给了我们这口井，他自己、他的子孙和他的牲口都喝过这井里的水，难道你比他还伟大吗？”

13 耶稣对她说：

“喝过这井水的人还会再渴；14 但谁喝了我给的水，永远不再渴。我赐给人的水，会在人心中成为永生的泉源，不断涌出活水来。”

15 那妇人便说：

“请给我这水！使我不再渴。也不用再来这里汲水了。”

enough, he serves that which is ordinary. Instead you have kept the best wine until the end.

<sup>11</sup>This miraculous sign was the first, and Jesus performed it at Cana in Galilee. In this way he let his Glory appear and his disciples believed in him.

<sup>12</sup>After this, Jesus went down to Capernaum with his mother, his brothers and his disciples; and they stayed there for a few days.

### Jesus and the Samaritan woman

4 Jesus <sup>4</sup>had to cross Samaria.

<sup>5</sup>He came to a Samaritan town called Sychar, near the land that Jacob had given to his son Joseph. <sup>6</sup>Jacob's well is there. Tired from his journey, Jesus sat down by the well; it was about noon. <sup>7</sup>Now a Samaritan woman came to draw water and Jesus said to her:

—Give me a drink.

<sup>8</sup>His disciples had just gone into town to buy some food.

<sup>9</sup>The Samaritan woman said to him:

—How is it that you, a Jew, ask me, a Samaritan and a woman, for a drink? (For Jews, in fact, have no dealings with Samaritans)

<sup>10</sup>Jesus replied:

—If you only knew the Gift of God! If you knew who it is that asks you for a drink, you yourself would have asked me and I would have given you living water.

<sup>11</sup>The woman answered:

—Sir, you have no bucket and this well is deep; where is your living water? <sup>12</sup>Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us this well after he drank from it himself, together with his sons and his cattle?

<sup>13</sup>Jesus said to her:

—Those who drink of this water will be thirsty again; <sup>14</sup>but those who drink of the water that I shall give will never be thirsty; for the water that I shall give will become in them a spring of water welling up to eternal life.

<sup>15</sup>The woman said to him:

—Give me this water, that I may never be thirsty and never have to come here to draw water.

25 那妇人又对耶稣说：

“我知道默西亚，即基督要来了。他来了，会将一切告诉我们。”

26 耶稣回答她说：“

我，这和你说话的，就是默西亚。”

27 就在这时，门徒们回来了，看见耶稣和一个女人说话，都觉得惊奇，却没有一个人问他：“你做什么？”或是“你为什么跟她说话？”

31 那时候，门徒们跟耶稣说：

“老师，您吃吧！”

32 耶稣回答他们说：

“我有吃的，却是你们不知道的。” 33 他们听后彼此问道：“难道已有人给他吃的东西了吗？”

34 耶稣对他们说：

“我的食物，就是承行派遣我者的旨意，并完成他的事业。35 你们不是说过：再过四个月便该收割了吗？我告诉你们：看看这片田野，已经发白，是收割的时候了。36 收割的人领了报酬，为永生积聚果实，使播种的和收割的一起欢乐。37 俗语说的好：一人撒种，另一人收获。38 我派你们去收割你们不曾辛苦劳作过的田地；别人劳作过，你们现在去分享成果。”

39 这城里的很多撒玛利亚人信了。因为那妇人肯定地说：

“他把我做过的一切都说了出来。”

40 这些撒玛利亚人见到耶稣，就请求他们在他们那里留下。于是，他在那里待了两天。41 他的宣道使更多的人信了。42 他们对那妇人说：

“我们现在信了，不仅因为你跟我们说了，更是由于我们亲自听了他讲的道，知道他真是救世主。”

25 The woman said to him:

—I know that the Messiah, that is the Christ, is coming; when he comes, he will tell us everything.

26 And Jesus said:

—I who am talking to you, I am he.

27 At this point the disciples returned and were surprised that Jesus was speaking with a woman; however, no one said, ‘What do you want?’ or: ‘Why are you talking with her?’

31 In the meantime the disciples urged Jesus:

—Master, eat.

32 But he said to them:

—I have food to eat that you don’t know about.

33 And the disciples wondered:

—Has anyone brought him food?

34 Jesus said to them:

—My food is to do the will of the One who sent me and to carry out his work. 35 You say that in four more months it will be the harvest; now, I say to you, look up and see the fields white and ready for harvesting. 36 People who reap the harvest are paid for their work, and the fruit is gathered for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. 37 Indeed the saying holds true: ‘One sows and another reaps.’ 38 I sent you to reap where you didn’t work or suffer; others have worked and you are now sharing in their labors.

39 In that town many Samaritans believed in him when they heard the woman who declared:

—He told me everything I did.

40 So, when they came to him, they asked him to stay with them and Jesus stayed there two days. 41 After that many more believed because of his own words 42 and they said to the woman:

—We no longer believe because of what you told us; for we have heard for ourselves and we know that this is the Savior of the world.

43 When the two days were over, Jesus left for Galilee.

## 生命之粮

6

22 第二天，留在湖对岸的群众发觉那里只有一条船，也知道耶稣没跟他们一起走。23 这时，从提庇里亚来了几条大船，停在岸边，就是主曾祝谢给大家分饼吃的地方。30 他们说：

“你行什么神迹，好让我们看见而信你呢？你做的是什么事业？31 我们祖先在旷野里吃过玛纳，正如经上记载：他从天降下食粮给他们吃。”

32 耶稣回答他们：

“我老实跟你们说：并不是梅瑟给了你们从天降下的粮食，而是我的父给了你们自天降下的真粮。33 天主所赐的食粮就是那从天而降，把生命带给世人的那位。”

34 众人都说：

“请常给我们这食粮吧！”

35 耶稣说：

“我就是生命之粮。到我这里来的，永不会饿；信了我的，永不会渴。50 现在这里有从天降下的食粮，谁吃了，就不会死。51 我就是那天降的生命粮，谁吃了这食粮，将永远活着。我要赐给人的食粮是我的肉身，是为使世人得到生命而献出来的。”

52 犹太人之间起了纷争。他们说：“这个人怎么可能把他的肉给我们吃呢？”53 耶稣说：“我实在跟你们说，如果你们不吃人子的肉，不喝他的血，你们就不能得生命。”

54 那吃我的肉，喝我的血的人，将得永生，在末日我将使他复活。

55 我的肉是真正的食粮，我的血是真正的饮料。56 凡吃我肉、喝我血的人，活在我内，我也在他内。”

66 这天起，很多门徒退出，不再跟随他了。

67 耶稣问那十二人：

“你们也想离开吗？”

68 伯多禄马上回答说：

“主！唯你的话是永生之道，我们还去跟从谁呢？69 我们信，也知道你是从天主来的圣者。”

## The bread of life

6<sup>22</sup>Next day the people who had stayed on the other side realized that only one boat had been there and that Jesus had not entered it with his disciples; rather, the disciples had gone away alone. When they found him on the other side of the lake, they asked him,<sup>30</sup>They then said:

—Show us miraculous signs, that we may see and believe you. What sign do you perform?<sup>31</sup>Our ancestors ate manna in the desert; as Scripture says: *They were given bread from heaven to eat.*

<sup>32</sup>Jesus then said to them:

—Truly, I say to you, it was not Moses who gave you the *bread from heaven*. My Father gives you the true *bread from heaven*.<sup>33</sup>The bread God gives is the One who comes from heaven and gives life to the world.

<sup>34</sup>And they said to him:

—Give us this bread always.

<sup>35</sup>Jesus said to them:

—I am the bread of life; whoever comes to me shall never be hungry, and whoever believes in me shall never be thirsty.<sup>50</sup>But here you have the *bread which comes from heaven* so that you may eat of it and not die.<sup>51</sup>I am the living *bread which has come from heaven*; whoever eats of this bread will live forever. The bread I shall give is my flesh and I will give it for the life of the world.

<sup>54</sup>The one who eats my flesh and drinks my blood live with eternal life and I will raise him up on the last day.

<sup>55</sup>My flesh is really food and my blood is drink.<sup>56</sup>Those who eat my flesh and drink my blood, live in me and I in them.

<sup>66</sup>After this many disciples withdrew and no longer followed him.

<sup>67</sup>Jesus asked the Twelve:

—Will you also go away?

<sup>68</sup>Peter answered him:

—Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.<sup>69</sup>We now believe and know that you are the Holy One of God.

## 耶稣宽恕罪妇

8

1 耶稣到橄榄山去。2 第二天一早，他回到圣殿，群众来找他，他便坐下给他们讲道。

3 这时律法经师和法利塞人带来一个在行淫时被抓到的女人。他们叫她站在人群中，

4 问耶稣：

“老师，这个女人，在行淫时被抓到。5 依梅瑟的律法规定，这样的女人该用石头砸死。你说该怎么做？”

6 他们想以此法试探耶稣，找理由控告他。

耶稣弯下身，用手指在地上写字。7 他们继续追问，耶稣才站起身，对他们说：

“你们中谁没犯过罪，谁就可先用石头打她。”

8 接着，他又弯下身在地上写字。

9 听了这话，大家一个个散去，由年老的开始，只剩下耶稣和站在那里的女人。10 耶稣就起身对她说：

“女人，他们都到哪里去啦？没人定你的罪吗？”

11 她回答：

“主！没有人！”

耶稣对她说：

“我也不定你的罪，去吧！不要再犯罪了。”

## 治愈瞎子

9

1 耶稣走路时，看见一个天生的瞎子。2 他的门徒问他：

“老师，谁犯了罪使他天生就瞎眼，是他自己？还是他父母？”

3 耶稣告诉他们：

“他和他父母的罪与此无关；他天生瞎眼，是为让天主的能力在他身

## Forgives the adulteress

**8** <sup>1</sup>As for Jesus, he went to the Mount of Olives. <sup>2</sup>At daybreak Jesus appeared in the Temple again. All the people came to him, and he sat down and began to teach them.

<sup>3</sup>Then the teachers of the Law and the Pharisees brought in a woman who had been caught in the act of adultery. They made her stand in front of everyone.

<sup>4</sup>They said:

—Master, this woman has been caught in the act of adultery. <sup>5</sup>Now the Law of Moses orders that such women be stoned to death; but you, what do you say?

<sup>6</sup>They said this to test Jesus, in order to have some charge against him.

Jesus bent down and started writing on the ground with his finger. <sup>7</sup>And as they continued to ask him, he straightened up and said to them:

—Let anyone among you who has no sin be the first to throw a stone at her.

<sup>8</sup>And he bent down again, writing on the ground.

<sup>9</sup>As a result of these words, they went away, one by one, starting with the elders, and Jesus was left alone with the woman standing before him. <sup>10</sup>Then Jesus stood up and said to her:

—Woman, where are they? Has no one condemned you?

<sup>11</sup>She replied:

—No one.

And Jesus said:

—Neither do I condemn you; go away and don't sin again.

## Healing a blind man

**9** <sup>1</sup>As Jesus walked along, he saw a man who had been blind from birth.

<sup>2</sup>His disciples asked him:

—Master, was he born blind because of a sin of his, or of his parents?

<sup>3</sup>Jesus answered:

—Neither was it for his own sin nor for his parents'. He was born blind so



上显现。4 趁着白天，我必须做派我来的那位的工作；到了夜晚，就什么也做不成了。5 我还在世上的时候，我就是世上的光。”

6 说完这话，耶稣往地上吐口水，和着泥巴，拿来抹在瞎子的眼睛上，7 对他说：

“到西罗亚池去洗（西罗亚意为‘差遣’）。”

这人就去洗，回来就能看见了。8 他的邻人和以前常见他讨饭的人都觉奇怪：

“这不是常坐在这里乞讨的那个人吗！”

9 有些人说：

“正是他！”

有些人却说：

“不是他，却很像他。”

这人自己说：

“我就是那个人！”

10 大家问他：

“你的双眼怎么能看见了？”

11 他说：

“那个叫耶稣的，和了泥抹在我眼睛上，叫我去西罗亚池去洗。我就去洗了，洗完我就能看见了。”

12 他们问他说：

“这人现在在哪里？”

他说：

“我不知道。”

13 人们把治好的瞎子带去见法利塞人。14 耶稣和泥开他眼的那一天是安息日。15 法利塞人又盘问瞎子：

“你怎么能看见了？”

他回答说：

“他和了泥抹在我的眼睛上，我去洗，回来就看得见了。”16 于是有些法利塞人说：

“这人不是从天主来的，因为他不守安息日。”另有些人说：

“一个罪人怎么可能行这种奇迹？”

他们看法不一，17 便再次盘问瞎子：

that God's power might be shown in him. 4 While it is day we must do the work of the One who sent me; for the night will come when no one can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 As Jesus said this, he made paste with spittle and clay and rubbed it on the eyes of the blind man. 7 Then he said:

—Go and wash in the Pool of Siloam. (This name means *sent*)

So he went and washed and came back able to see. 8 His neighbors and all the people who used to see him begging, wondered. They said:

—Isn't this the beggar who used to sit here?

9 Some said:

—It's the one.

Others said:

—No, but he looks like him.

But the man himself said:

—I am the one.

10 Then they asked:

—How is it that your eyes were opened?

11 And he answered:

—The man called Jesus made a mud paste, put it on my eyes and said to me: 'Go to Siloam and wash.' So I went, and washed, and I could see.

12 They asked:

—Where is he?

And the man answered:

—I don't know.

13 The people brought the man who had been blind to the Pharisees. 14 Now it was a sabbath day when Jesus made mud paste and opened his eyes. 15 The Pharisees asked him again:

—How did you recover your sight?

And he said:

—He put paste on my eyes, and I washed, and now I see. 16 Some of the Pharisees said:

—This man is not from God, for he works on the Sabbath. But others wondered:

—How can a sinner perform such miraculous signs?

They were divided 17 and they questioned the blind man again:

“你认为那位治好你眼睛的是什么人？”他回答：  
“他是一位先知。”

18 犹太人不相信他是天生眼瞎后又复明的，便去盘问他的父母。19 他们问道：

“他是你们的儿子吗？你们说他生来瞎眼，怎么他现在能看见了？”

20 他父母回答说：

“他确是我们的儿子，生来就眼瞎。21 至于他怎么现在能看见，我们不知是怎么回事！到底是谁把他治好的，我们也不知道。你们问他自己吧！他已是成人了，自己可以解释。”

22 他的父母因为怕犹太人，才如此回答。因为犹太人决定把承认耶稣是默西亚的人都逐出会堂。23 所以他的父母才说：“去问他，他已是成年人。”

24 于是法利塞人再一次把那生来即是瞎子的人叫来，对他说：

“你得说老实话！我们知道那人是个罪人。” 25 复明的瞎子回答：“他是不是罪人，我不知道；我只知道我曾眼瞎，现在能看见了。”

26 他们对他来说：

“他是怎么对待你的？怎么开了你的眼？”

27 他就回答说：

“我已经告诉过你们，你们却不信。为什么现在又想听呢？难道你们也想成为他的信徒？”

28 他们辱骂他说：

“你才是他的信徒呢！我们只相信梅瑟。29 我们知道天主曾跟梅瑟说过话。至于那个人，我们根本不知他是从哪里来的！”

30 这人就说：

“真是怪事！他开了我的眼，你们却说不知他是从哪里来的？31 我们知道天主不听罪人的，他只俯听那崇敬他，并承行他旨意的人。32 自古以来，人们还未听说过有人使瞎子的眼复明。33 他若不是从天主那里来的，他怎能做成这事呢？”

—What do you think of this man who opened your eyes? And he answered:

—He is a prophet.

18 After all this, the Jews refused to believe that the man had been blind and had recovered his sight; so they called his parents 19 and asked them:

—Is this your son? You say that he was born blind, how is it that he now sees?

20 The parents answered:

—He really is our son and he was born blind; 21 but how it is that he now sees, we don't know, neither do we know who opened his eyes. Ask him, he is old enough. Let him speak for himself.

22 The parents said this because they feared the Jews who had already agreed that whoever confessed Jesus to be the Christ was to be expelled. 23 Because of this his parents said: 'He is old enough, ask him.'

24 So a second time the Pharisees called the man who had been blind, and they said to him:

—Tell us the truth; we know that this man is a sinner. 25 He replied:

—I don't know whether he is a sinner or not; I only know that I was blind and now I see.

26 They said to him:

—What did he do to you? How did he open your eyes?

27 He replied:

—I have told you already and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?

28 Then they started to insult him.

—Become his disciple yourself! We are disciples of Moses. 29 We know that God has spoken to Moses, but as for this man we don't know where he comes from.

30 The man replied:

—It is amazing that you don't know where the man comes from, and yet he opened my eyes! 31 We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone honors God and does his will, God listens to him. 32 Never, since the world began, has it been heard that anyone opened the eyes of a person who was born blind. 33 If this man was not from God, he could do nothing.

34 他们斥责他说：  
“你这个天生的罪人，竟然想教训我们？”  
于是就把他赶出了会堂。  
35 耶稣听说那人被赶了出来，过后遇见他时对他  
说：“你信人子吗？”  
36 他说：  
“请告诉我，他是谁？好让我能信他。”  
37 耶稣回答他说：  
“你已看见他了，就是和你说话的人。”  
38 这人说：  
“主！我信。”说着就向耶稣下拜。  
39 耶稣告诉他：  
“我来世上是为了审判：使看不见的能看见；使看得见的成为瞎子。”  
40 站在那里的几个法利塞人也听见了，就问他：  
“难道我们也是瞎子吗？”  
41 耶稣说：  
“如果你们是瞎子，你们就没有罪；可是你们说你们看得见，这就是有罪的证明。”

### 善牧的比喻

10

11 我是好牧人，好牧人肯为羊群牺牲性命。12 雇工则不同于牧羊人，羊群不属于他。他看见豺狼来，就丢下羊群逃跑了。豺狼就抓住羊，驱散羊群。13 因为这人只是个雇工，他并不关心羊群。

14 我是好牧人，我认识我的羊群，我的羊群也认识我；

34 They answered him:  
—You were born a sinner and now you teach us!  
And they expelled him.  
35 Jesus heard that they had expelled him. He found him and said:  
—Do you believe in the Son of Man?  
36 He answered:  
—Who is he, that I may believe in him?  
37 Jesus said:  
—You have seen him and he is speaking to you.  
38 He said:  
—Lord, I believe.  
And he worshiped him.  
39 Jesus said:  
—I came into this world to carry out a judgment: Those who do not see shall see, and those who see shall become blind.  
40 Some Pharisees stood by and asked him:  
—So we are blind?  
41 And Jesus answered:  
—If you were blind, you would not be guilty. Now you say: ‘We see’; this is the proof of your sin.

### The good shepherd

10 <sup>11</sup>—I am the good shepherd. The good shepherd gives his life for the sheep.

<sup>12</sup>Not so the hired hand or any other person who is not the shepherd and to whom the sheep do not belong. They abandon the sheep as soon as they see the wolf coming; then the wolf snatches and scatters the sheep. <sup>13</sup>This is because the hired hand works for pay and cares nothing for the sheep.

<sup>14</sup>—I am the good shepherd. I know my own and my own know me.

## 复活拉匝禄

11

1 有个病人叫拉匝禄，住在伯达尼。玛利亚和他的姊妹玛尔大也住在那里。

17 等耶稣到达后，知道拉匝禄已经入墓四天了。18 伯达尼离耶路撒冷很近，只有两公里多，19 很多犹太人来玛尔大和玛利亚的家，为她们兄弟的死而安慰她们。20 玛尔大听说耶稣来了，就出去迎接；玛利亚仍待在家中。21 玛尔大对耶稣说：

“主啊！要是你在这儿的话，我弟弟就不会死了。22 但我知道，即使现在你向天求，天主定会应允你。”

23 耶稣对她说：

“你的兄弟会复活的。”

24 玛尔大回耶稣说：

“我知道他会在末日复活的。”

25 但耶稣对她说：

“我就是复活和生命。凡信了我的人，虽然死了，还会活。26 凡活着而信我的人，将永远不死。你信这一切吗？”

27 她回答：

“是！主，我信你就是基督，那要到世上来的天主子。”

28 说完这话，她去叫自己的妹妹玛利亚，轻声跟她说：

“老师来了，他叫你呢！”

29 玛利亚一听，立刻起来去迎接耶稣。30 此时耶稣还没进这村庄，仍在玛尔大与他见面的地方。31 那些来她家慰问的犹太人见着玛利亚匆忙起身出去，都跟着她，以为她要去坟上痛哭！32 玛利亚来到耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：

“主呀！要是你在这里，我弟弟就不会死了。”

33 耶稣见她哭泣，一旁所有的犹太人也在流泪，就神情悲恻，非常难过。34 他问：“

你们把他葬在哪里了？”

他们说：“主，请来看！”

## Resurrects Lazarus

11<sup>1</sup> There was a sick man named Lazarus who was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

17 When Jesus came, he found that Lazarus had been in the tomb for four days. 20 When Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him while Mary remained sitting in the house. 21 And she said to Jesus:

—If you had been here, my brother would not have died. 22 But I know that whatever you ask from God, God will give you.

23 Jesus said:

—Your brother will rise again.

24 Martha replied:

—I know that he will rise in the resurrection, at the last day.

25 But Jesus said to her:

—I am the resurrection; whoever believes in me, though he die, shall live.

26 Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?

27 Martha then answered:

—Yes, *Lord*, I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world.

28 After that Martha went and called her sister Mary secretly, saying:

—The Master is here and is calling for you.

29 As soon as Mary heard this, she rose and went to him. 30 Jesus had not yet come into the village, but was still in the place where Martha had met him. 32 As for Mary, when she came to the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said:

—*Lord*, if you had been here, my brother would not have died.

33 When Jesus saw her weeping and the Jews also who had come with her, he was moved in the depths of his spirit and troubled. 34 Then he asked:

—Where have you laid him?

They answered:

—*Lord*, come and see.

35 耶稣也流下泪来。

36 犹太人都这么说：“看，他多么爱他呀！” 37 有些人却说：“如果他能复明瞎子的眼睛，难道就不能叫拉匝禄不死吗？”

38 耶稣心头悲伤又起，他来到坟墓近前。那是一个洞穴，有大石块挡着洞口。

39 耶稣吩咐说：

“把石头挪开。”

死者的姊妹玛尔大对耶稣说：

“主，他入葬已四天了，身体已经发臭了。”

40 耶稣回问她：

“我不是告诉过你，你若是信，将看到天主的荣耀吗？”

41 人们把石头挪开，耶稣举目向天，说：“父呀！你俯听了我的，我感谢你。42 我知道你总是俯听我。但我这么说，是为了我周围的人，为了叫他们相信是你派遣了我。” 43 耶稣说完这话大声叫：

“拉匝禄，出来！”

44 那已死去的人就出来了。他的手脚缠着布条，脸上扎着殓布。耶稣对众人说：“解开这些布条，让他行走！”

47 法利塞人和司祭长们因而召集会议，会上他们说：

“这人行多了这么多奇迹，我们该怎么办呢？”

54 为此，耶稣在犹太区行动不能不有所顾忌。他便往旷野去，和门徒们留在一个叫厄弗辣因的小城。

### 为门徒洗脚

## 13

1 逾越节前，耶稣知道自己离开这世界，回父那里去的时辰已到了。他既爱了世上属于自己的，就爱他们到底。

2 耶稣与门徒共进晚餐时，魔鬼占据了加略人西满的儿子犹达斯的心，他决定出卖耶稣。3 耶稣知道：父已把一切权柄交给了他：他从天

39 Jesus ordered:

—Take the stone away.

Martha said to him:

—Lord, by now he will smell, for this is the fourth day.

40 Jesus replied:

—Have I not told you that if you believe, you will see the glory of God?

41 So they removed the stone.

Jesus lifted up his eyes and <sup>43</sup>cried out in a loud voice:

—Lazarus, come out!

44 The dead man came out, his hands and feet bound with linen strips and his face wrapped in a cloth. So Jesus said to them:

—Untie him and let him go.

47 So the chief priests and the Pharisees called the Sanhedrin Council. They said:

—What are we to do? For this man keeps on giving miraculous signs.

54 Because of this, Jesus no longer moved about freely among the Jews. He withdrew instead to the country near the wilderness and stayed with his disciples in a town called Ephraim.

### Washes the disciple's feet

**13** <sup>1</sup>It was before the feast of the Passover. Jesus realized that his hour had come to pass from this world to the Father, and as he had loved those who were his own in the world, he would love them with perfect love.

<sup>2</sup>They were at supper and the devil had already put into the mind of Judas, son of Simon Iscariot, to betray. <sup>3</sup>Jesus knew that the Father had

主那里来，还将回到天主那里去。4 他从席位上站起来，脱了外衣，在腰间系上一条毛巾；5 然后倒水在盆里，开始给门徒们洗脚，又拿腰间的毛巾为他们擦干。

6 他走近西满伯多禄时，伯多禄说：

“主，你要给我洗脚吗？”

7 耶稣回答他说：

“我做的，现在你不懂，但以后你会明白的。”

8 伯多禄说：

“我绝不让你给我洗脚。”

耶稣就告诉他：

“如果我不洗你的脚，你就和我没有关系了。”9 西满伯多禄立刻说：

“若是这样，主呀！请你不但洗我的脚，连头和手都一块洗吧！”

10 耶稣说：

“洗过澡的人，全身完全洁净了，只要洗洗脚就行。你们是洁净的，但不是每个人都洁净。”

11 耶稣知道谁会出卖他，所以他说：“不是每个人。”12 给门徒洗完脚以后，耶稣重新穿好衣服再入座。他对门徒们说：

“你们明白刚才我为你们如此做的意义吗？13 你们尊敬我为‘主’、‘老师’，称得对，因为我的确是。14 我身为‘主’和‘老师’，尚且给你们洗脚，你们也该给彼此洗脚。15 我给你们立下榜样，让你们照我做的去做。16 我实在告诉你们：仆人不会比主人大；被差遣的不会胜过差遣他的。

17 如果你们能明白这道理，又能去实践，你们该是多么有福啊！

entrusted all things to him, and as he had come from God, he was going to God. <sup>4</sup>So he got up from table, removed his garment and taking a towel, wrapped it around his waist. <sup>5</sup>Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel he was wearing.

<sup>6</sup>When he came to Simon Peter, Simon said to him:

—Why, *Lord*, you want to wash my feet!

<sup>7</sup>Jesus said:

—What I am doing you cannot understand now, but afterwards you will understand it.

<sup>8</sup>Peter replied:

—You shall never wash my feet.

Jesus answered him:

—If I do not wash you, you can have no part with me. <sup>9</sup>Then Simon Peter said:

—*Lord*, wash not only my feet, but also my hands and my head!

<sup>10</sup>Jesus replied:

—Whoever has taken a bath does not need to wash (except the feet), for he is clean all over. You are clean, though not all of you.

<sup>11</sup>Jesus knew who was to betray him; because of this he said, “Not all of you are clean. <sup>12</sup>When Jesus had finished washing their feet, he put on his garment again, went back to the table and said to them:

—Do you understand what I have done to you? <sup>13</sup>You call me *Master* and *Lord*, and you are right, for so I am. <sup>14</sup>If I, then, your *Lord* and *Master*, have washed your feet, you also must wash one another's feet. <sup>15</sup>I have just given you an example that as I have done, you also may do. <sup>16</sup>Truly, I say to you, the servant is not greater than his master, nor is the messenger greater than he who sent him.

<sup>17</sup>Understand this, and blessed are you if you put it into practice.

## 预言门徒背叛

21 耶稣说完这些话后，心里非常难过。他说：

“我实在告诉你们：你们当中有一个人要出卖我。”

22 门徒们彼此对视，不知耶稣指的是谁。23 有个耶稣喜爱的门徒，坐在耶稣身旁；24 西满伯多禄示意他去问耶稣指的是谁。25 这个门徒就转过头靠近耶稣，问他：

“主，是谁？”

26 耶稣回答他说：

“我要把一块蘸汤的饼递给那个人，他就是。”

说着，耶稣拿饼蘸了蘸，交给加略人西满的儿子犹达斯。27 犹达斯接过这块饼后，撒旦便进入了他的心。耶稣对他说：

“你想要做的，马上去办吧！”

31 犹达斯出去后，耶稣又说：

“现在，人子将受光荣，天主也将在他身上受光荣。34 我给你们一条新诫命：你们该彼此相爱，如同我爱了你们一样。35 如果你们彼此相爱，世人就会认出你们是我的门徒。”

## 预言派遣圣神

14

25 我趁着仍和你们在一起的时候，把这一切告诉你们。26 可是父借我名将派给你们的那位‘护佑者’，就是‘圣神’，会把这一切启示给你们：他会使你们想起我曾跟你们说过的话。

27 我把平安留给你们，我把自己的平安赐给你们：我给你们，不同于世人所给的。你们心里不要忧愁，也不要害怕。

15

12 我的诫命是：你们该彼此相爱，正如我爱你们那样。13 没有比为朋友而牺牲生命更伟大的爱了。14 如果你们奉行我所交待的，就是我的朋友了。

## Announces the treason

21 After saying this, Jesus was distressed in spirit and said plainly:

—Truly, one of you will betray me.

22 The disciples then looked at one another, wondering who he meant.

23 One of the disciples, the one Jesus loved, was reclining near Jesus; 24 so Simon Peter signaled him to ask Jesus whom he meant. 25 And the disciple who was reclining near Jesus asked him:

—Lord, who is it?

26 Jesus answered:

—I shall dip a piece of bread in the dish, and he to whom I give it, is the one.

So Jesus dipped the bread and gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And as Judas took the piece of bread, Satan entered into him. Jesus then said to him:

—What you are going to do, do quickly.

31 When Judas had gone out, Jesus said:

—Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him. 34 Now I give you a new commandment: love one another. Just as I have loved you, you also must love one another. 35 By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.

## Promise of the Spirit

14 25—I told you all this while I was still with you. 26 From now on the Helper, the Holy Spirit whom the Father will send in my name, will teach you all things and remind you of all that I have told you.

27 Peace be with you; I give you my peace. Not as the world gives peace do I give it to you. Do not be troubled; do not be afraid.

15 12 This is my commandment: love one another as I have loved you.

13 There is no greater love than this, to give one's life for one's friends;

14 and you are my friends if you do what I command you.

15 因此，我不再称你们为仆人，因为仆人通常不知道他主人做些什么事。我称你们为朋友，因为我已把从父那里听到的一切都告诉了你们。

16 不是你们选了我，而是我拣选了你们。我指派你们去，好使你们结出永久的果实。你们奉我的名，不论求什么，父都会赐给你们。

17 你们要彼此相爱，这是我给你们的命令。

世人的憎恨

### 圣神的工作

16

13 真理之神来临时，他会带给你们完全的真理。他不凭自己说话，可是他会把听来的告诉你们，还会告诉你们有关未来的事。

### 耶稣被判死刑

19

1 于是比拉多下令把耶稣带去鞭打。2 士兵们用荆棘编了茨冠，戴在他头上，又给他披上紫红袍。3 他们走到他面前，嘲笑说：

“犹太君王，万岁！”

然后打他耳光。

### 耶稣被钉

25 在耶稣的十字架旁，站着他的母亲和他母亲的姐妹，还有克罗帕的妻子玛利亚及玛利亚玛大肋纳。26 耶稣见了母亲和他的爱徒，就对母亲说：

“夫人，这是你的儿子。”

27 然后他对爱徒说：

“这是你母亲。”

从此以后，那门徒就把耶稣的母亲接到自己家里。

15 I shall not call you servants any more, because servants do not know what their master is about. Instead I have called you friends, since I have made known to you everything I learned from my Father.

16 You did not choose me; it was I who chose you and sent you to go and bear fruit, fruit that will last. And everything you ask the Father in my name, he will give you.

17 This is my command, that you love one another.

### The work of the Spirit

16 <sup>13</sup>—When he, the Spirit of truth comes, he will guide you into the whole truth.

### Condemned to death

19 <sup>1</sup>Pilate had Jesus taken away and scourged. <sup>2</sup>The soldiers also twisted thorns into a crown and put it on his head. They threw a cloak of royal purple around his shoulders <sup>3</sup>and began coming up to him and saluting him:

—Hail, king of the Jews.

And they struck him on the face.

### Crucifixion

25 Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister Mary, who was the wife of Cleophas, and Mary of Magdala. <sup>26</sup>When Jesus saw the Mother, and the disciple whom he loved, he said to the Mother:

—Woman, this is your son.

<sup>27</sup>Then he said to the disciple:

—There is your mother.

And from that moment the disciple took her to his own home.



## 耶稣死亡

28 耶稣知道一切事都完成了，为应验圣经上的话，就说：“我口渴。”

29 那里有一个坛子，装满了醋，有个人用海绵蘸了酒醋，绑在杆上，举到耶稣嘴边。30 耶稣尝了这酒醋说：“都完成了。”就垂下头，断了气。

31 犹太人不愿到了安息日还见尸体留在十字架上，特别这天已是预备日，逾越节的前夕了，这个安息日是个大节日，于是他们便要求比拉多派人折断犯人的腿，把尸体搬走。32 士兵们来了，先把与耶稣同时被钉的一个人的腿折断，再去折断另一人的腿。33 他们到了耶稣跟前，见他已死，就没有折断他的腿。34 但有个士兵用长矛刺入耶稣的肋旁，立刻流出了血和水。

35 亲眼看见这事的那人作了见证，他的证词是可信的，他知道自己所说的是真话，为叫你们也相信。

## 显现给玛丽亚-玛达肋纳

20

11 玛丽亚一直站在坟墓外边哭泣，边哭边探头往坟墓里看。12 她看见两位白衣天使正坐在原来安放耶稣尸体的地方：一位坐在头边，一位坐在脚处。13 他们对她说：

“妇人！你为什么哭泣？”

她回答：

“有人把我的主搬走了，我不知他们把他放在哪里了？”

14 她说完这话，一回头看见耶稣站在那里。可是她并没有认出耶稣

## Death of Jesus

28 With that Jesus knew all was now finished and he said:

—*I am thirsty*

29 A jar full of bitter wine stood there; so, putting a sponge soaked in the wine on a twig of hyssop, they raised it to his lips. 30 Jesus took the wine and said:

—It is accomplished.

Then he bowed his head and gave up the spirit.

31 As it was Preparation Day, the Jews did not want the bodies to remain on the cross during the Sabbath, for this Sabbath was a very solemn day. They asked Pilate to have the legs of the condemned men broken, so they might take away the bodies. 32 The soldiers came and broke the legs of the first man and of the other who had been crucified with Jesus. 33 When they came to Jesus, they saw that he was already dead; so they did not break his legs. 34 One of the soldiers, however, pierced his side with a lance and immediately there came out blood and water.

35 The one who has seen here gives his witness so that you may believe: his witness is true and He knows that he speaks the truth. 36 All this happened to fulfill the words of Scripture, *Not one of his bones shall be broken.* 37 Another text says: *They shall look on him whom they have pierced.*

## Appearance to Mary Magdalene

20 11 Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she bent down to look inside; 12 she saw two angels in white sitting where the body of Jesus had been, one at the head, and the other at the feet. 13 They said:

—Woman, why are you weeping?

She answered:

—Because they have taken my *Lord* and I don't know where they have put him.

14 As she said this, she turned around and saw Jesus standing there, but

来。15 耶稣对她说：

“妇人，你为什么哭呢？你找谁？”她以为问的那人是个园丁，就对他

他说：“先生，如果是你把他搬走了，请告诉我，你把他放到哪里去了？我好去把他搬回来。”

16 耶稣说：

“玛利亚！”

她回过头用希伯来语叫他：

“拉波尼（即拉比的亲昵称法）！”

意思是“老师”。

17 耶稣对她说：

“不要拉住我！我尚未升到父那里！你去我的弟兄们那里，告诉他们：‘我要升天去见我的父，也是你们的父；去见我的天主，他也是你们的天主。’”

18 于是玛利亚玛大肋纳跑回去，把这消息告诉了门徒：“我看见了主，这些就是他对我说的。”

### 显现给门徒们

19 在同一天，也就是一周的第一天晚上，耶稣的门徒们聚会。门窗都关上了，因为怕犹太人。耶稣来了，站在他们当中，对他们说：

“祝你们平安！”

20 说完，就把手和肋旁给他们看。门徒一见是主，都非常快乐。

21 他又跟他们说：

“祝你们平安！我派遣你们，就像父派遣了我。”

22 说完这话，耶稣向他们吹气说：

“领受圣神吧！23 你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们保留谁的罪，谁的罪就存留。”

24 耶稣来时，十二宗徒里，绰号叫双胞胎的多默没和他们在一起。25 别的门徒对他

说：“我们看见主了。”

多默却说：

she did not recognize him. 15 Jesus said to her:

—Woman, why are you weeping? Who are you looking for? She thought it was the gardener and answered him:

—*Lord*, if you have taken him away, tell me where you have put him, and I will go and remove him.

16 Jesus said to her:

—Mary!

She turned and said to him:

—Rabboni (which means, *Master*).

17 Jesus said to her:

—Do not cling to me; you see I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them: I am ascending to my Father, who is your Father, to my God, who is your God.

18 So Mary of Magdala went and announced to the disciples:

—I have seen the *Lord*, and this is what he said to me.

### Appearance to the disciples

19 On the evening of that day, the first day after the Sabbath, the doors were locked where the disciples were, because of their fear of the Jews, but Jesus came and stood in their midst. He said to them:

—Peace be with you.

20 Then he showed them his hands and his side. The disciples kept looking at the *Lord* and were full of joy.

21 Again Jesus said to them:

—Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.

22 After saying this he breathed on them and said to them:

—Receive the Holy Spirit; 23 for those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained.

24 Thomas, the Twin, one of the Twelve, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples told him:

—We have seen the *Lord*.

But he replied:

“除非我见到他手上的钉痕，用指头抚摸那伤痕；并用手摸他的肋旁，否则我决不相信。”

26 八天后，门徒们又在屋子里聚会，多默和他们在一起，门都关着。耶稣来了，站在他们当中说：

“祝你们平安！”

27 然后他对多默说：

“把你的手放在这里，看看我的手。伸出你的手来放在我肋旁。不要再疑惑，而要相信！”

28 多默立刻回答：

“你是我的主，我的天主！”

29 耶稣又对他说：

“你看见了我才信吗？那些没有看见就信的人才是有福的。”

30 耶稣在门徒面前还行了许多奇迹，本书没有记载。31 这些记载下来，要你们信耶稣是基督，天主的儿子。你们信了，就会因他的名而得生命。

### 湖边显现

#### 21

1 这些事以后，耶稣又在提庇里亚湖边显现给他的门徒。显现经过是这样的：2 西满伯多禄和绰号叫双胞胎的多默，加里利加纳的纳塔乃耳，载伯德的儿子，以及另外两个门徒在一起。3 西满伯多禄跟他们说：

“我要去打鱼。”

他们都说：

“我们跟你一块儿去。”

他们出去上了船，可是整个晚上一无所获。4 天刚亮时，耶稣站在岸上，但门徒们不知道他是耶稣。5 耶稣叫他们说：

“你们打到鱼了吗？”

他们回答说：

“没有。”

—Until I have seen in his hands the print of the nails, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.

<sup>26</sup>Eight days later, the disciples were inside again and Thomas was with them. Despite the locked doors Jesus came and stood in their midst and said:

—Peace be with you.

<sup>27</sup>Then he said to Thomas:

—Put your finger here and see my hands; stretch out your hand and put it into my side. Resist no longer and be a believer.

<sup>28</sup>Thomas then said:

—You are my *Lord* and my God.

<sup>29</sup>Jesus replied:

—You believe because you see me, don't you? Happy are those who have not seen and believe.

<sup>30</sup>There were many other signs that Jesus gave in the presence of his disciples, but they are not recorded in this book. <sup>31</sup>These are recorded so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; believe and you will have life through his Name.

### Appearance by the lake

**21** <sup>1</sup>After this Jesus revealed himself to the disciples by the Lake of Tiberias. He appeared to them in this way. <sup>2</sup>Simon Peter, Thomas who was called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee and two other disciples were together; <sup>3</sup>and Simon Peter said to them:

—I'm going fishing.

They replied:

—We will come with you.

And they went out and got into the boat, but they caught nothing that night. <sup>4</sup>When day had already broken, Jesus was standing on the shore, but the disciples did not know that it was Jesus. <sup>5</sup>Jesus called them:

—Children, have you anything to eat?

They answered:

—Nothing.

6 于是他说：

“把鱼网撒向船右边，就会捕得到！”  
他们撒下网去，因为鱼太多，网竟重得拉不上来。

7 于是耶稣的爱徒对伯多禄说：

“是主！”  
西满伯多禄一听是主，就连忙披上衣服，跳进水里，他原是光着身的。8 其他的门徒摇着船，拖着满满一网鱼归来，那时他们离岸并不远，约有一百公尺的距离。

9 他们上了岸，看见一堆炭火，火堆上烤着鱼和饼。10 耶稣对他们说：

“拿一些你们刚捕的鱼来。”

11 西满伯多禄便登上船，把鱼网拖上岸来。网里全是大鱼，总共一百五十三条。虽然鱼很多，网却没有破。

12 耶稣叫他们：

“来吃早餐吧！”

门徒中无人敢问他：“你是谁？”因为他们知道他是主。13 耶稣就上前拿起饼，分给他们，照样也把鱼分了。

14 耶稣自死者中复活后，这是第三次显现给他的门徒。

15 他们吃完早餐后，耶稣对西满伯多禄说：

“若望的儿子西满，你比他们更爱我吗？”

伯多禄回答说：

“是的，主！你知道我爱你。”

耶稣便对他说：

“去喂养我的羔羊！”

16 耶稣再一次问他：

“若望的儿子西满，你爱我吗？”

伯多禄回答说：

“是的，主，你知道我爱你。”

耶稣说：“去牧放我的羊群。”

6 Then he said to them:

—Throw the net on the right side of the boat and you will find some.

When they had lowered the net, they were not able to pull it in because of the great number of fish.

7 Then the disciple Jesus loved said to Peter:

—It's the Lord!

At these words, 'It's the Lord,' Simon Peter put on his clothes, for he was stripped for work, and jumped into the water. 8 The other disciples came in the boat dragging the net full of fish; they were not far from land, about a hundred meters.

9 When they landed, they saw a charcoal fire with fish on it, and some bread. 10 Jesus said to them:

—Bring some of the fish you've just caught.

11 So Simon Peter climbed into the boat and pulled the net to shore. It was full of big fish—one hundred and fifty-three—but, in spite of this, the net was not torn.

12 Jesus said to them:

—Come and have breakfast.

And not one of the disciples dared ask him, 'Who are you?' for they knew it was the Lord. 13 Jesus then came and took the bread and gave it to them, and he did the same with the fish.

14 This was the third time that Jesus revealed himself to his disciples after rising from the dead.

15 After they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter:

—Simon, son of John, do you love me more than these?

He answered:

—Yes, Lord, you know that I love you.

And Jesus said:

—Feed my lambs.

16 A second time Jesus said to him:

—Simon, son of John, do you love me?

And Peter answered:

—Yes, Lord, you know that I love you.

Jesus said to him:

—Look after my sheep.

17 他接着又第三次问他：“若望的儿子西满，你爱我吗？”

伯多禄难过起来，因为耶稣三次问他“你爱我吗？”。他就回答：“主，你无所不知，你知道我爱你。”

耶稣说：

“去照顾我的羊群。18 我实在告诉你：你年轻时，自己束上腰带，随意周游；但你到了老年，将伸出手来，别人替你绑上腰带，带你到你不愿去的地方。”

19 耶稣的这番话，指明伯多禄将以怎样的死来光荣天主。随后他又对伯多禄说：

“跟随我！”

20 伯多禄转身，看见耶稣的爱徒跟着，就是晚餐时，靠近耶稣身旁，问：“主，是谁要出卖你？”的那个门徒。21 伯多禄见了他，就问耶稣：

“主，他会怎样呢？”

22 耶稣回答他说：

“我若留他活着直到我来，跟你又有什么关系？你跟随我吧！”

23 于是在弟兄之间就流传说这个门徒不会死。但耶稣并没有说：“他不会死。”而是说：“我若留他活着直到我来，与你有什么关系。”

24 为这些事作证，并且记录下来的就是这个门徒，我们知道他的见证是确实可靠的。

17 And a third time he said to him:

—Simon, son of John, do you love me?

Peter was saddened because Jesus asked him a third time, ‘Do you love me?’ and he said:

—Lord, you know everything; you know that I love you.

Jesus then said:

—Feed my sheep. 18 Truly, I say to you, when you were young you put on your belt and walked where you liked. But when you grow old, you will stretch out your hands and another will put a belt around you and lead you where you do not wish to go.

19 Jesus said this to make known the kind of death by which Peter was to glorify God. And he added:

—Follow me.

20 Peter looked back and saw that the disciple Jesus loved was following as well, the one who had reclined close to Jesus at the supper and had asked him, ‘Lord, who is to betray you?’ 21 On seeing him Peter asked Jesus:

—Lord, what about him?

22 Jesus answered:

—If I want him to remain until I come, does that concern you? Follow me.

23 Because of this the rumor spread in the community that this disciple would not die. Yet Jesus had not said to Peter, ‘He will not die,’ but ‘suppose I want him to remain until I come.’

24 It is this disciple who testifies about the things he has recorded here and we know that his testimony is true.